



9

Jaw̄ sā dō ni yah̄-aw̄ deh̄-eu

Jī bā Jī ū ū-eu





9

Jaw^ˇ sa^ˇ do[^] ni yah^ˇ-aw^ˇ deh_~-eu

Ji^ˇ ba_~ Ji^ˇ u_~ u_~-eu

Alcohol Abuse

Translated to the Akha language by: Ado, Carmella, Rebecca

Date: June 29, 2012

Test Edition, 100 copies

Text and artwork used by permission from International Cooperation Cambodia. Originally written by the Health Editors Group in Ratanakiri province

A_~kha_~ daw_~ yu^ˇ do[^]-eu_~ gha_~ : A^ˇdo_~, Mi^ˇe^ˇ, Le_~beh^ˇka_~

A^ˇ nah : Ju_~ 29, 2012

Ya_~ beh beh-eu_~ po[^], 100 dm_~

Ga^ˇ kaw^ˇ haw^ˇ-eu a^ˇ ba^ˇ zm_~-eu gha^ˇ du_~ International Cooperation Cambodia neh a_~ khaw-a_~ bi_~ la_~-eu meh. Pha^ˇ dm_~ heu dm_~ bo_~ dah_~ beh-eu_~-a_~, the Health Editors Group in Ratanakiri province neh meh.

Jiˇ ba. Jiˇ u. u.-eu



Hti_v nah-a_v, a_v li Ti^vtu[^] phu kha_v-ah^v ni^v gha-i^v-aw^v i^v khah^v gho_v la^v ngeh, a_v ma Sa_vla^v hti_v gha_v teh_v-eh^v kha^v phyaw^v daw_v pheh ngoe^v ngoe^v-eh^vuzu^v lu_v ga^v ya maw^v-eu_v meh. A_v da Yo^vha_v neh bi di_v-aw^v ngoe^v lu_v-eu meh.



Yō hā, haw̄ -eū ā, yaw̄ -eū, chaw̄, deū, ū, cī, mī lah-eh̄ bī, yā, daw̄ -eū, meh. M̄, bya lā ngeh, yaw̄, law̄, ghā lā -eh̄ ī khah̄ -ah̄ ghō, ū lā -eū, meh. "Ā, jē, gheh-eū nya" leh̄ Sā, lā nā hā, lā gā nui ma hpeh̄ -aw̄, Sā, lā -ah̄ dī, dui dui neh̄ -eū, meh. Dī, ghā, nā, ā bui qhaw̄, phym̄, phym̄ -aw̄ yū, qā^ byō^ -eū, meh.



Sa_vla^ˇ nui ma caw[^] dui dui-eu meh. Qhoe^ˇ lo_v-eh^ˇ
gheh-eu hti_v po[^] teh_v ma_v pha^ˇ ngeu^ˇ meh.
Yo^ˇha_v ji^ˇ ba_v daw^ˇ dzo[^] shaw-i_v meh leh^ˇ qhah_v
lah^ˇ-eu meh. Daw^ˇ byaw_v byaw_v-eu geu_v geu_v-eh^ˇ,
nym_v-m^ˇ po[^] jaw^ˇ-a_v, ma_v daw^ˇ-eh^ˇ ma_v pha^ˇ
jaw^ˇ nya-eu_v je_v nga^ˇ-a.



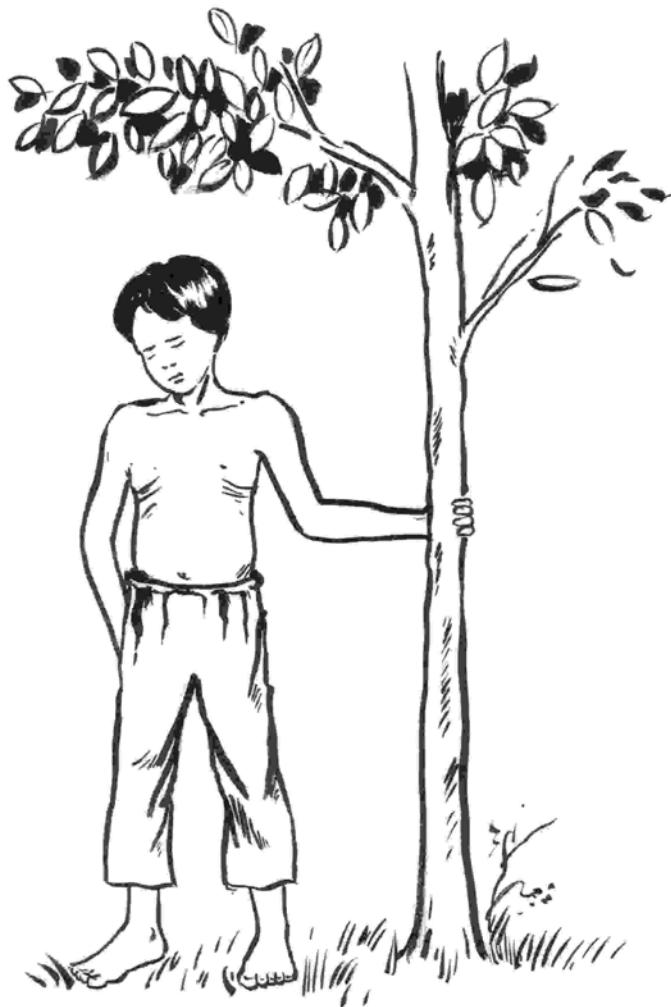
Ji^ˇ ba_v daw^ˇ-eu ma_v mui_v-a leh^ˇ Sa_vla^ˇ si_v du_v
hta_v-eu_v meh. Ji^ˇ ba_v yeh_v la^ˇ shaw na^ˇ, yaw_v ha^ˇ
yaw_v ha ma_v g'a_v le^ˇ-a. Ji^ˇ ba_v neh bi g'a_v le^ˇ-aw^ˇ,
yaw mui_v je_v ma_v pha^ˇ m^ˇ nya meh. Hti_v po[^] na
a_v yaw_v ji^ˇ ba_v yeh_v la^ˇ na^ˇ, nui ma-ah^ˇ ma_v noe_v
ni pyeu_v-i^ˇ-aw^ˇ, yaw_v ha a_v je_v jah^ˇ lu_v-eu qaw_v
ma_v si_v nya nga. A_v yaw_v ji^ˇ ba_v yeh_v la^ˇ shaw
na^ˇ, gu[^] dui dui la^ˇ nya.



Yo^ha, nui ma-ah^ pha^ noe, la^-aw^, "Nga, ha
beu Sa,la^-ah^ di,-eu, law haw^ nya, htaw^" leh^
si, le^ ngeh, nui ma hti, paw,-i, ma, sa^-a. "Heu
lo,-eh^ ma, ya gheh ni nga^ a, jo^ -eh^ jah^ pha.
nga. Sha^ noe, le, na^, daw^ -i, daw^ maw,, byeh^-
i, byeh^ maw, leh^ gheh mi^-a naw.. A, jo^ -eh^
jah^ pha, nga heu. Ji^ ba, da^ do^ nya pha,-eh^ ji^
ma, gheh nya hto."



"Qhoē^ na^ teh, ma, ngeu^ -a si.. Phyū^ ji^ ma, pha^ ah^ meh. Phyū^ po^ za-eu ji^ ma, aw, nya. Ji^ ba, zeu^ daw^ -eu mi^ neh, ghaw, tseh, ghaw, nyoe^ zeu^ -eu, sa^ bya, zeu^ -eu, nui je, nui je^ zeu^ -eu phyū^ ma, ah^. Nga, li Ti^ tu^ gheh ma, ya dza, ma, ya daw^ deh^ -eu mi^ neh, jeh ngaw^ ni nga^ -a. Nga^ heu lo,-eh^ gheh-eu mi^ neh, hti, jaw^ -i, la, qha, cheh^ ga^ ma, du^ -a. A, jo^ -eh^ jah^ pha, nga. Noe, ma, pha^ do^ mi^ -a."



"Nga^v lo_v-eh^v ji^v ba_v ji^v u_v u_v-eu nga_v-eu_v chaw_v. Jeu_v nyi[^]-ah^v noe_v maw^v la^v mi^v-a. Ji^vba_v-i_v ma_v byeh^v choe^v, yaw_v ha^v yaw_v ha-i_v ma_v gha_v le^v nya leh^v eh^v eh^v-eh^v sha_v law ya^v. Hti_v mi^v-a_v, meu_v-ah^v i^v-aw^v, nui ma caw[^] mi^v-ah^v ji^v ba_v shu[^]-aw^v, law_v li_v chah mya_v-eu ga^v ma-ah^v i^v lu_v ga^v, law_v li_v neh bi htah_v seh_v-eu_v meh. Nga_v-ah^v qhoe^v lo_v-eh^v pyeu_v la^v ga^v zaw^v-eh^v gu[^] nya. A_v jo[^]-eh^v jah^v pha_v ma_v si_v mi^v-a."



Yōhā, haw̄-eu Sālā ā nyā, dzē zā, phu lā,
qhoē jī bā yaw qā-eh̄ daw̄-eu tsaw̄ hā deu,
gā kaw̄ shā noē-eū meh. Sālā-eū ā zaw̄
gheh jī bā yeh̄-eū meh. Eh̄ qaw̄ mī zā-ah̄
htī jaw̄-ī mā dī haw-a.. Jī bā yeh̄ nā, chī
chū ni yū qā byō lē-eū meh. Nym̄-m̄ pō-a..
ī khah̄ lā nyī gheh mā phā htū dō lē choē
meh. Ghā htī paw̄-ī mā phā ah̄ meh.



Za_v jeu_v-eu a_v ma lo_v-eh^v u_v ma[^] hpu_v la^v
hta_v-eu_v meh. Sha_v ji^v haw^v-eu mya[^] nui[^]
gheh shui^v hteu ni meh. A_v khui^v pheh_v za_v
haw^v-eu shi^v mya[^] phu^v gheh hpu_v la^v hta_v-
eu_v meh. Ghaw^v maw^v lu[^] lu[^] la[^] la[^] m^v-eu
gheh zaw^v-eh^v sha_v meh. A_v khui^v a_v la_v
teu_v dza_v nya leh^v eh^v meh. Ja[^] gha_v la[^] sa[^]
ga^v i^v-aw^v bi pyeh[^] tseh^v haw ngeh, ji^v ba_v
a^v dzeh_v daw^v dzeu^v-aw^v sha_v tsah_v caw[^]-
i^v-eu_v mi^v neh qhoe^v lo_v-eh^v gheh-eu nga
leh^v, sa_v la_v gho_v eh^v-eu meh.

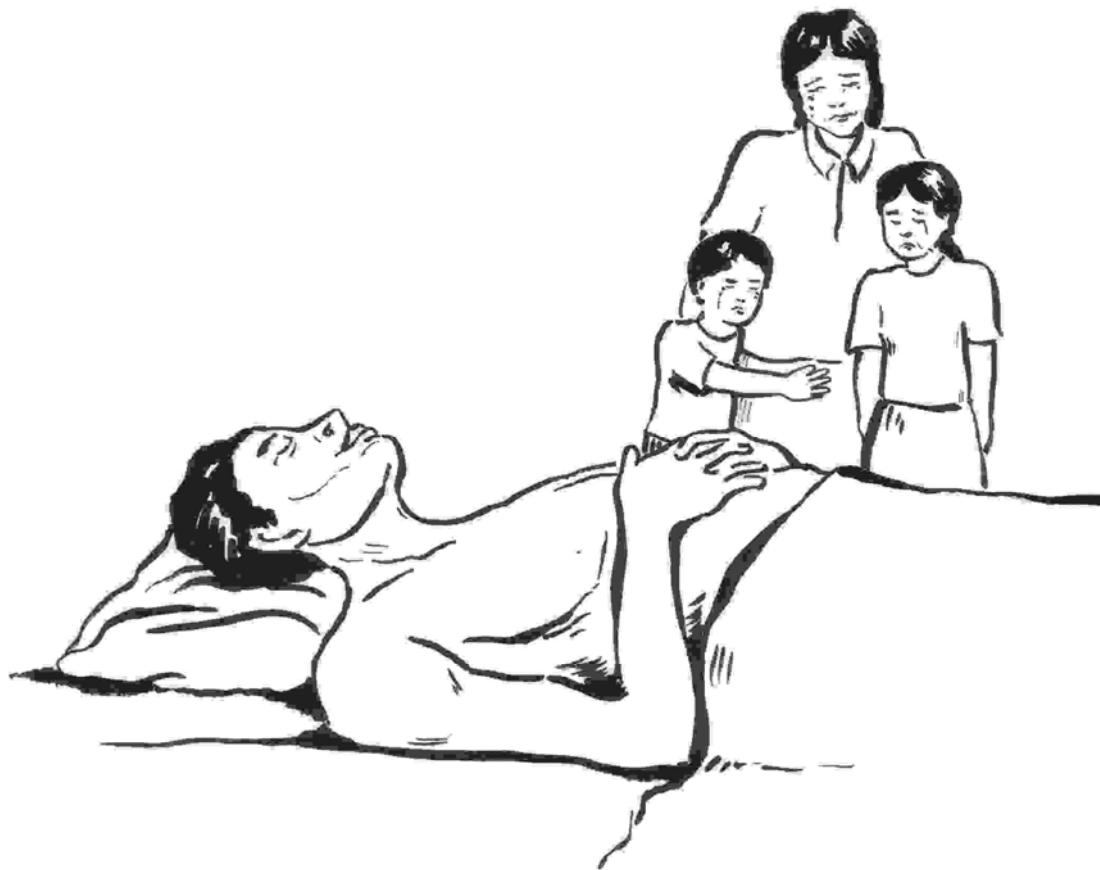
Ja^ gha. la^ sa^ -eu deu. gheh, gha. ja^ gha. bi.
neh,-eu ma. ngeu^ na^, hti. je.-i. ma. gheh neh.
nya-a. Qhoe^ mi^ neh, a. yaw.-eu. a. zaw^ ghaw.
myah^ ma. gheh-eh^ ya shi^ meh leh^, Sa. la^ si.
du. hta.-eu. meh. Tsaw^ ha. ghaw. mya gha.
qhoe^ lo.-eh^ gheh gheh-eh^ shi^-eu. ga^ a. yaw.
maw^ haw-eu. meh.



Yo`han,-eu, a, nyi` gheh ji` ba, daw` dui
dui-eu tsaw` ha, hti, gha, meh. Hti, nah-a,,
ji` ba, qha` daw` ma, daw` daw` gha, na`,
u, ma^ na` nya leh` teu^ la`-eu, meh. Hti,
qheh, gheh na` shi, peh, do^ le,-eu, meh.
U, peh, peh,-eu ma, na, le`-eu mi` neh hti,
hpu si, gu^ la` hta,-eu, meh.



U_v peh_^ peh_^-eu bi na_v le^ˇ-eu gha^ˇ du_v, ja[^] gha_v
jah^ˇ jah^ˇ-eh^ˇ bi daw^ˇ haw-eu_v meh. Eh^ˇ qaw_v,
ga^ˇ dah^ˇ ma_v tsoe_v le^ˇ-a. Gha_v ba_v dui dui la^ˇ-
aw^ˇ, ma_v lu[^] nya ni yu_v lu_v-eu meh. Qhoe^ˇ ngeh
mi^ˇ a_v yaw_v shi^ˇ-aw^ˇ, hti_v hpu si_v noe_v sha_v-
eu_v meh.



Yo^ha^-eu^ a^ nyi^-a^, ji^ ba^ a^ dzeh^
daw^ dzeu^-aw^ baw ma peh^-i^-eu^ mi^
neh, shi^ peh^ do^ le^-eu^ meh. Nym^-
m^ po^ jaw^-a^, mi^ za^ gha^ haw^-eu
za^ nyi gha^ teh^-eh^ dah^ dza^ lu^-eu
meh.



Yōhā-eū ā da gheh jī bā daw̄-eū tsaw̄ hā meh. Eh̄ qaw̄ ā chaw̄ lō-eh̄ ā dzeh̄-eh̄ mā daw̄-a. Eh̄ qaw̄, htī nah-a., bī yā daw̄ yā-aw̄ dā khaw̄ mah choē ū lā jū-ī-eū meh. Ui cuī maō lē htā-eū mī neh, mi cheh̄ deū-leh̄-aw̄, ā hkuī-ah̄ deū htah̄-eū meh. Ā khuī qhoē khuī yaw aw̄ aw̄-eh̄ mā htā lē-a. Phā htā lē-eū qaw̄, ī nah keū ni mā byaw̄ baw-a si..



Qhoē pō dzeū nā, ā yaw̄ jī bā dā-aw̄,
yaw̄ ghā nā lū-ah̄ jī bā daw̄-eū mā muī-eū
gā kaw̄ jā meh̄ lū-eū meh̄. Ā yaw̄-eū ā lī
Yōhā-ah̄ gheh, "Jī bā daw̄-eū mā muī-a de.
Htī nah̄ naw̄-ah̄ deū lā meh̄" leh̄ meh̄-eū
meh̄. Ā dā meh̄ neh̄ tcō^ neh̄ gā Yōhā mā
nā hā maw̄-a.



Jī bā daw̄ nā, byaw̄ duī dui-eu ū tā, chaw̄
yaw̄ ghōē ghaw̄ mya nī jaw̄-eū mī^ neh̄, jī bā-
ah̄ mā byeh̄ choē-a. Uī lē-aw̄ jī bā daw̄
ngeh̄, yaw̄ jē nā lū-ah̄ uī yoē lā-aw̄, yaw̄
ghā nā lū nuī mā sā gā dū-eū meh̄.

Eh^ˇ qaw_~, byaw_~ gha-eu heu je_~, hti_~ qheh^ˇ qheh_~, gm_~-eu teh_~ nga leh^ˇ si_~ le^ˇ-eu_~ meh. Ji^ˇ ba_~ yeh_~-aw^ˇ, chaw_~ yaw ghoe^ˇ neh_~-eh^ˇ daw_~ haw cheh haw-eu_~ meh. A_~ yaw_~ ga_~ dui dui-eu Sa_~la^ˇ-ah^ˇ qaw_~, di_~ hpu_~ di_~ lu neh_~ haw-eu_~ meh. qhoe^ˇ deu_~-ah^ˇ noe_~ maw^ˇ le^ˇ ngeh Yo^ˇha_~ yaw_~ ha^ˇ yaw_~ ha ghaw_~ sha^ˇ sha_~-eh^ˇ gheh le^ˇ-i_~-eu meh.



Ji^ˇ ba_~ daw^ˇ deh[^] na^ˇ, yaw_~ nah yaw_~ ma_~ jaw^ˇ mui_~-a. U_~ du_~ mo_~-eu, u_~ ma[^] kaw_~-eu, heu deu_~ pyeu_~ la^ˇ-eu meh. Heu po[^] jaw^ˇ, ji^ˇ ba_~ ya da^ˇ-eu mi^ˇ-a leh^ˇ Yo^ˇha_~-ah^ˇ noe_~ le^ˇ-eu_~ meh.

Yo^ha, haw^-eu ji^ ba, daw^-eu phu za, sm^ gha,
aw, yaw^-eu, a, da jaw^ ga^ le-eu, meh. Yaw,
mi^ na lu, htah, dzoe^-aw^, ji^ ba, daw^-eu sha,
zah, ga^ kaw^ ja u^-aw^ gui, lah, sha^-eu, meh.
Yaw, gha, na lu, ji^ ba, da^ maw^-eu nui ma ah^-
aw^, da^ tceh^ nya ni hti, gha, hti^ gha, gha, bi^-
eu meh.



Hti_v jaw dzeh_v ni qhoe^v lo_v-eh^v htah_v
dzoe^v-aw^v, hti_v gha_v hti^v gha_v gha_v
bi_v-eu_v meh. Eh^v qaw_v, hti_v nah-a_v,
Yo^vha_v haw^v-eu a_v yaw_v-eu_v chaw_v
hti_v gha_v nyi_v gha_v bi_v ya_v daw^v-eu_v
meh. Ui cui na daw^v-eu_v neh-a_v, hti_v
je_v-i_v ma_v ngeu^v-a^v leh^v noe_v-eu_v
meh. Ji^v ba_v ma_v pha^v daw^v ma leh^v
sa^v ja^v dza_v hta_v-eu_v chaw_v hti_v gha_v
ga^v kaw^v qhoe^v-ah^v ya ga_v ngeh, Yo^v
ha_v jaw^v ga^v choe_v gheh-eu_v meh.

Chaw, qhoe^ˇ gha, Yo^ˇha,-ah^ˇ eh^ˇ neh,-eu, "Naw^ˇ ji^ˇ ba, ma, pha^ˇ daw^ˇ ma leh^ˇ hti, kaw[^] lo,-eh^ˇ sa^ˇ ja^ˇ dza, hta,-eu, ngeh^ˇ hte, lo^ˇ. Ui cui[^] teh,-eh^ˇ daw^ˇ-eu, qaw,, leh, dui dui mi,-a."



Chaw, qhoe^ˇ gha, neh eh^ˇ neh,-eu, daw,-ah^ˇ
Yo^ˇha, yaw mui,-eh^ˇ sha^ˇ noe,-aw^ˇ na^ˇ ha, geu,-
eu, meh. Yaw, ha leh,-i^ˇ-eu, mi^ˇ-a leh^ˇ si, nya-eu
meh. Qhoe^ˇ lo,-eh^ˇ ma, pha^ˇ m^ˇ ni byeh^ˇ-eu, meh.
Chaw, qhoe^ˇ gha,-ah^ˇ gui, lah, hui, mi^ˇ-a leh^ˇ eh^ˇ
neh,-eu, meh. A, yaw, nya, hti, gha, hti^ˇ gha,
chaw deh, chaw to[^]-aw^ˇ, ji^ˇ ba, daw^ˇ maw,-eu
nui ma aw law[^] law[^]-eh^ˇ bi byo[^]-i^ˇ-eu, meh.



Ji` ba, da`-eu, tsaw` ha, qhoe` nyi, gha., dza,
dza, daw` daw`, dm gha, dm lm` zeu`-eu gha`
du, phyu` ja^ la`-eu, ga` , a, chaw ya maw`-eu,
meh. Nym` qhah, za, deu, la, qha, cheh` la`-eu,
meh. Hti, gha, hti` gha, chaw ba-eu meh. Shi,
sha, mui,-aw` , gha, ah` dzeh, la`-eu, meh. Jaw`
sa` do^ dzeh, la`-aw` , m` myaw, m`-eu leh jeh
dui dui-eu meh.



A, li Ti^ˇtu[^] gheh a, yaw_ˇ-eu_ˇ a, da ji^ˇ ba_ˇ da^ˇ-eu_ˇ
mi^ˇ neh la_ˇ qha_ˇ cheh^ˇ dui dui meh. "Naw_ˇ da-ah^ˇ
gheh 'Ji^ˇ ba_ˇ da^ˇ-aw_ˇ da-o^ˇ' leh^ˇ eh^ˇ neh_ˇ-aw_ˇ
htaw^ˇ" leh^ˇ, a, yaw_ˇ-eu_ˇ chaw_ˇ deu_ˇ-ah^ˇ gha_ˇ bi_ˇ-
eu meh.



Phu za_v deu_v. Yo^vha_v ma_v neh_v-eh^v chaw_v chaw_v-aw^v, ghaw_v myah^v ma_v gheh-eh^v hti_v hpu si_v jaw^v sa^v do[^] la^v-aw^v, la_v qha_v cheh^v-eu phu hti_v phu pyeu_v la^v-eu_v meh. U_v ci_v phaw ji^v ba_v yeh_v-aw^v u_v-eu hte^v sa^v aw[^] le-eu_v u_v ta_v, i_v deh_v i_v cheh byo[^] le-eu_v meh. Nym^v sah^v a_v da deu_v chi_v chu^v ni jaw^v nya la^v-aw^v, mi_v saw^v za_v-ah^v ma_v eh^v, phu za_v deh za_v-ah^v ma_v eh^v, ghaw_v sha_v ga_v-eu nui ma ah^v la^v-eu_v meh. Nui sa^v o_v-eunym^v ji^v-ah^v ji^v ba_v neh ma_v pha^v bi la[^] caw[^] ma leh^v noe_v la^v-eu_v meh.



